

## JOINT PRESS RELEASE

Friday, 20 June 2008  
For immediate release  
ILOBJ/08/02

### **Emergency Start and Improve Your Business (E-SIYB) Project: Getting people back to work through re-starting and starting businesses**

BEIJING (ILO/DFID News) – As part of a wider UN response to the earthquake, the ILO focuses on livelihoods recovery, under the broad theme of ‘helping people to get back to work’. Responding to a Government request, the ILO, with financial support by the UK Department for International Development, will provide targeted assistance to re-establishing at least 1,000 destroyed small businesses and setting up 700 new ones for those who lost their jobs. The project will start in July 2008 for a period of 12 months, focusing on rural townships in the cities of Mianyang, Deyang and Guangyuan.

Following the earthquake, an impressive relief operation is ongoing but already it is clear that the recovery of livelihoods lost is urgent. A large number of people that were either employed in small businesses or that were self-employed are no longer earning an income. This includes agricultural activities, where loss of livestock and crops is significant. The region affected by the quake is traditionally a sending area of migrant workers. Labour migration will increase if local opportunities for earning an income cannot be quickly identified.

From 2004 to 2007, the ILO has been working with provincial and local labour offices on entrepreneurship development through ‘Start and Improve Your Business’ training packages, composed of a suite of training products for business start-ups and business expansion. This project, funded by DFID, created more than one million jobs. It has also led to the establishment of a network of trainers and business counsellors that can be mobilised at short notice, including in the earthquake affected areas.

The project will support three groups of people, including unemployed workers who lost wage employment and have strong willingness to start businesses; farmers who lost land and other assets on agriculture and have strong willingness to start off-farm income generating activities or family business; and small business owners who lost their businesses but are willing to start again.

The entrepreneurs that are keen to start or restart operations will be provided with ‘*Emergency Start and Improve Your Business*’ (E-SIYB) training that will allow them to present their request for Government-sponsored support, including financial services and business development services, on the basis of a business plan that takes into account opportunities and challenges resulting from reconstruction efforts. They will also be offered access to short skills training courses if and when a specific technical skill to run the business successfully is required.

The ILO will work primarily with the Ministry of Human Resources and Social Services and the local human resource bureaux, which are responsible for implementation of a range of employment promotion measures and programmes.

## JOINT PRESS RELEASE

In the disaster area, Emergency Employment Services have already been established to identify the demands and interests of job seekers. It is through this channel that existing entrepreneurs in need of assistance to re-launch their business or prospective new entrepreneurs will be identified.

The budget for this project is \$800,000. DFID will provide an amount of \$700,000, and the ILO \$100,000. The Government will contribute through a series of special measures and programmes aiming at medium and small enterprises, which will be accessible to the project beneficiaries if their business plans meet the criteria set out under the training programmes.

*For further information please contact:*

*Satoshi Sasaki*  
*Specialist on Enterprise Development and Job Creation*  
*ILO Office for China and Mongolia*  
*(86 10) 6532 5091 ext. 120*  
[\*sasaki@ilo.org\*](mailto:sasaki@ilo.org)

*Gao Ping*  
*Communications Manager*  
*DFID China*  
*(86 10) 85296882*  
[\*p-gao@dfid.gov.uk\*](mailto:p-gao@dfid.gov.uk)

## JOINT PRESS RELEASE

2008年6月20日  
立即发布  
ILOBJ/08/02

### 创办和改善你的企业紧急项目（E-SIYB）： 通过创办和重新开办企业帮助人们重返就业岗位

北京（国际劳工组织/英国国际发展部新闻）– 作为联合国采取的多个应对地震灾害的措施之一，国际劳工组织（ILO）重点关注的是民生的恢复问题，我们的主旨思想是“帮助人们重返就业岗位”。应政府提出的要求，国际劳工组织在英国国际发展部（DFID）的资金支持下，计划提供针对性援助，帮助 1,000 家被地震摧毁的小型企业重新开业，并帮助失去工作的人们创办 700 家新企业。该项目将于 2008 年 7 月启动，为期 12 个月，主要在四川省绵阳、德阳和广源三地的村镇开展工作。

地震发生之后，大规模的救灾工作全面铺开，尽管如此，民生损失的恢复工作显得仍然十分紧迫。许多地震前在小型企业打工或者自己办企业的人现在失去了收入来源。农业也是如此，农户在庄稼和家畜方面的损失尤为严重。地震灾区一直是外出务工人员的主要流出地。如果当地不能够迅速找出创收的办法，这种以务工为目的的流动情况会大量增加。

从 2004 年到 2007 年，国际劳工组织一直在与省市各级劳动部门进行合作，通过开展“创办和改善你的企业”培训项目来推动创业精神的发展。该培训项目包括一系列如何创办企业和扩大企业的培训产品。由英国国际发展部（DFID）资助的这一项目提供了 100 多万个就业岗位。通过项目的开展，也建立起了一个完整的师资队伍和企业咨询专家队伍，这支队伍可以随时响应号召开展工作，包括在地震灾区开展工作。

即将开展的项目将要面向三类人群：即失去工作岗位并且拥有强烈的创业愿望的工人；失去土地和其他农业资产，并且有强烈愿望要通过非农活动或开办企业来创收的农民；以及失去企业并且愿意重新开办企业的小老板。

这些希望创办或重新开办企业的小老板将会接受由“创办和改善你的企业紧急项目”（E-SIYB）提供的培训，通过培训使他们能够编写出企业计划书，向政府说明企业在灾后重建过程当中可能存在的机遇和问题，以求获得政府的支持，包括资金方面和企业发展方面的服务。如果经营企业需要掌握某方面的特定技术，这些小老板还将获得接受短期技能培训的机会。

鉴于中央和地方人力资源和社会保障部门负责一系列就业促进措施和项目的实施，国际劳工组织将主要通过中央和地方各级人力资源和社会保障部门进行合作来开展该项目。

在受灾地区，紧急就业服务体系已经建立起来，目的是为了确定人们对工作岗位的需要情况和关注点。我们将通过这一渠道来找出那些需要接受帮助重新开办企业、或者想要创办新企业的小老板。

## JOINT PRESS RELEASE

该项目的资金预算是 80 万美元。其中 70 万美元将由英国国际发展部（DFID）提供，其余 10 万美元由国际劳工组织提供。中国政府也将针对中小企业采取一系列特殊措施，开展各种项目。如果项目受益人编写的企业计划能够满足培训项目提出的要求，也将获得政府的政策支持。

更多信息，请联系：

佐佐木  
企业发展和就业专家  
国际劳工组织北京局  
(86 10) 6532 5092 – 120  
[sasaki@ilo.org](mailto:sasaki@ilo.org)

高萍  
外宣经理  
英国国际发展部  
(86 10) 8529 6882 - 2003  
[p-gao@dfid.gov.uk](mailto:p-gao@dfid.gov.uk)